



又到開學時 家長感壓力

不少家長擔心新學年課程太深。圖為家長為子女選擇輔導書。資料圖片

隔星期三見報 下文節錄自香港《文匯報》8月28日報道：「開學日將至，除學生或出現適應問題外，家長的壓力亦不容忽視。一項調查顯示，面對子女開學，近三成的中小學生家長的壓力指數出現偏高情況，他們主要擔心新學年課程太深及功課太多，或甚至因學習問題與孩子衝突。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「開學」school starts
「開學日將至」：「開學日」，英文較少這樣表達，而「開學」則可說school starts；「將至」說soon便可。

「除學生或出現適應問題外，家長的壓力亦不容忽視」：「除……外」是besides；「或」即may；「出現適應問題」可說have problems adapting；「家長」即「父母」，亦即parents；「壓力」是pressure；「亦不容忽視」可說cannot be overlooked either，當中的overlook解作「忽略」、「未注意到」。

「偏高」relatively high
「一項調查顯示，面對子女開學」：「調查」常叫作survey；「面對」是face；「子女」叫children便可，不用說sons and daughters之類；「開學」常說作go back to school。

「近三成的中小學生家長的壓力指數出現偏高情況」：「近三成」說nearly 30%便可；「中小學生家長」是parents of primary and secondary students；「壓力指數」只是調查中的一個指標，這兒簡單說pressure便已足夠，前面常用介系詞under；「出現偏高情況」其實即是「偏高」，可說relatively high。

「課程」curriculum
「他們主要擔心新學年課程太深及功課太多」：「他們主要擔心」可用名詞their main worries；「新學年」是the new school year；「課程」是curriculum。

「或甚至因學習問題與孩子衝突」：「甚至」是even；「學習問題」可說study issues；「與孩子衝突」可說have conflicts with their children。

因此全段可英譯如下：School starts soon. Besides students who may have problems adapting, their parents' pressure cannot be overlooked either. A survey shows that, among parents of primary and secondary students, nearly 30% are under a relatively high pressure. Their main worries are that the curriculum is too difficult and there is too much homework in the new school year, or that they may even have conflicts with their children due to study issues.

NT Mess

Q&A

- 不少學生都有焦慮情況。「焦慮」的英文名詞是哪個a字首的字？
- 接上題：此字怎麼讀？
- 大學校園常叫作c_____。

1. anxiety; 2. 讀如ang-Zai-a-tee; 3. campus



娜姐一首歌 Vogue 紅極一時



吹水同學會會長 馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

上學年提到，有些女孩子除了以為自己化濃妝會令自己的吸引力（attractiveness or sex appeal）大增之外，還喜歡穿得很「潮」。那麼「潮」除了用「trendy」、「fashionable」、「chic」來表示外，還有哪些英文可以形容「潮」呢？

你還可以用「She's in fashion.」（她好潮）來表達。英倫Britpop樂隊Suede就曾以「She's in fashion.」作為他們主打歌，講述一個「潮」女人。英文中也有很多外借字，如「vogue」和「chic」，本身都是法文，但已經被英國人廣泛使用。更甚者，英人用「vogue」代替「fashion」。美國娜姐Madonna，她當年的一首《Vogue》，更令「vogue」一字紅極一時。

4. 女仔男仔頭 男仔怕怕

普遍的香港男仔都不大喜歡不夠斯文的女孩子。當然，

如果你是男仔，你也不會喜歡和一個男人婆（tomboy）拍拖吧。另外，「hoysden」也有男仔頭的意思。

外國男仔反而喜歡女孩子獨立（independent），不會過分依賴（over-reliant）。所以，在英文裡沒有「小鳥依人」的說法，頂多說「She is dainty and dependent.」「Dainty」的意思是「delicately small and pretty」（既嬌小又美麗）。同時，有趣的是，外國人喜歡用「bird」來指代女孩子，但這是一種較粗俗的說法。

「How to get a date?」系列已經告一段落了。筆者希望同學們在新學年一切順利。



Madonna 一曲令「vogue」紅極一時。資料圖片

英語筆欄



「美人」不信命 求學靠自己

美國是世界上最發達（economically developed）的國家之一，國民經濟實力雄厚，美國人所使用的語言和貨幣都在世界經濟上佔有重要的地位。對自己的國家，美國人無不深感自豪。雖然比起埃及（Egypt）、印度（India）、希臘（Greece）等國，美國的確很年輕，沒有值得引以為榮的悠久歷史，但卻因其充滿活力和朝氣（vigor）的特徵，使其更樂於往前看（looking forward）而不是向後看（looking backward），着重未來（future orientation）的發展。

若有能力勿掩飾

美國人自信心強，從不相信命運（fate）。人們普遍認為人定勝天（man can conquer nature），一個人遇上挫折（setback）不是因運氣不好（bad luck），而只是自己沒盡最大的努力（try your best）。如果你有十分能力（ability），就要表現（show off）出十分力量來，千萬別掩飾（cover up）。



美國學生在求學時靠獎學金承擔學費。圖為普林斯頓大學校園。資料圖片

飾（cover up）、謙虛（humbleness）。在這國度似乎並不被推崇（praise）。

遲到在美應避之

美國人的時間觀念也強（time and its control），若你留意美國人的日常用語（daily expression），都圍繞着與時間有關的詞語，好像守時（on time）、及時（in time）和準時（keep time）、省時（save time）、混時間（kill time）和浪費時間（waste time）等。在美國，遲到（lateness）是很不禮貌（impolite）的行為，應該避免之。

美國人也很強調自立（self help）的重要性，他們自小獨立自主（independent），不依賴父母。即使富有（well-off）的家庭，也鼓勵子女出外打工，賺取零用錢（pocket money）；求學時靠良好的成績獲取獎學金（scholarship）；成年後脫離父母，自立門戶，在競爭劇烈的社會（competitive society）中創一番事業（carve out a career）；生兒育女也完全靠自己撫養（bring up）。至於美國人還有哪些特點？筆者將於下期一一詳述。

Glossary:

朝氣	vigor
挫折	setback
掩飾	cover up
謙虛	humbleness
推崇	praise
守時	on time

香港專業進修學校 語言傳意學部講師 蘇晏生、張燕珠
網址：http://hkct.edu.hk/dlc
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

中文視野

讀者評論 開放思想

逢星期五見報

回想自己讀大學時，某教授曾於課堂上分享他於大學時代上寫作課的經驗。他的老師（師公）經常在課上要他們批改詩作，於是，每位學生都用盡了老師教的詩歌寫作技巧和理論，細細指出那些詩作的各個問題來。但他們後來才發現，那些被他們改得體無完膚的詩作，原來都是一些大詩人的作品。

「作者已死」「苦」了大家

教授沒把他們替這些文學大師改作品的故事說完，卻由此跟我們討論了許多讀者、作者與作品的關係，以及不同作者、讀者對寫作對象所引發之情意的差異等等一大串創作理論問題。這些問題，當然是沒完沒了的，而且還會持續爭論不休，更會發展到文學

以外各學科範疇的討論。

寫作規範 難跳框框

這個例子正好說明了現今中學文憑試中文考卷所見的評核現象。當閱讀卷出了《我交給你們一個孩子》時，記者便立刻找來台灣的原作者張曉風老師，請她試答那兩個部分的節奏和語調如何。記者當然也會找其他知名作者、教師來作答。評卷標準公開後，記者又立刻拿他們當天的回應來作對照，請他們解說答案是否合理等等。記者期待的，自然是彼此的答案不一，因為這樣才會有新聞價值（市場價值）。若從羅蘭·巴特（Roland Barthes）「作者已死」的論調來看，各人不同的答案，也許更符合文學理論所引發的討論，但卻苦了考評局，更苦了考生。當中最叫人關注的，就是考生對考卷上的文章能否有詮釋的自由，回應以相異於考評

局試卷答案的合理解釋呢？

對於某些具開放性、有多重理解欣賞的考問內容，當然可以接受不同的答案，考評局方面，也會盡量列出各種答案的可能性，以供評改參考。但有些地方，考評局則似乎是借評卷的要求，讓學生去依循某些文學的準則，並以此為評分標準。譬如文章的組織，古人論詩論文，重於羊掛角，無跡可求，有時也重意接詞不接，引發思考。而現代散文，也重形散神不散的寫法。但幾年文憑試以來，文章組織要求有領句、標示語、過渡段等有跡可尋的語言形式，可以說是要求學生必須做到的項目。從正面看，學生寫作的組織規範多了，起承轉合清晰了，可是，他們也

不敢跳出這些框框。
文章組織，要以規矩來成方圓，問題當然不大。但如何審題立題，大致不能說詩人感物，聯類無窮了，因為有時評核的方向真的是有很大的限制。聞說今年的作文卷，某題的寫作方向便很狹窄了。但願這只是傳聞，不然，應屆考生便又像首屆選答某題一樣，大半都不合格了！

香港浸會大學國際學院講師 鄭瑞琴博士
Email: cie@hkbu.edu.hk

